

**First words for Nuuchahnulth\***  
compiled by Adam Werle  
2018–2020, Somass Valley Language Circle

**§1. Overview.** In this work, I recommend one thousand Nuuchahnulth words as among the first that ought to be learned. They are divided into five blocks of two hundred words each, and then into twelve categories. The list is available in seven dialect versions.

In this brief introduction, I acknowledge some of my collaborators, and offer some explanation concerning glosses and abbreviations. For further background, see the accompanying document *A report on first words*.<sup>1</sup>

**§2. Acknowledgements.** While these words come from many sources, new data come from the following elders, some of whom checked thousands of words.

- |                  |                 |
|------------------|-----------------|
| Sophie Billy     | Bruce Mark      |
| Tom Curley       | Leonard Mark    |
| Patti Frank      | Levi Martin     |
| Willard Gallic   | Bob Mundy       |
| Josephine George | Benson Nookemis |
| Fidelia Haiyupis | Lucy Paivio     |
| Hilda Hanson     | Cecelia Savey   |
| Bill Howard      | Max Savey       |
| Julia Lucas      | Marj Touchie    |
| Gloria Maquinna  | Al Vincent      |

\* (CC BY 4.0) 2018–2020 Adam Werle  
<sup>1</sup> Adam Werle. 2018–2020. *A report on First words*. SVLC ms.

Moira Barney, Linsey Haggard, David Inman, Michelle James, Henry Kammler, Marie Lavoie Jack, Vi Mundy, Samantha Touchie, and Victoria Wells greatly facilitated the research. Many others too numerous to acknowledge adequately here contributed in other ways, regarding which please see *A report on First words*.

**§3. Glosses.** *First words* is a wordlist, not a dictionary. Whereas words in a dictionary are presented in all of their forms, with detailed definitions, words in this list are given in one form, and get just a brief gloss.

On the other hand, the glosses include some valuable grammatical information. In the following sections, I explain the conventions by which glosses convey concepts of number, gender, pointer distance, aspect, and transitivity.

**§4. Number.** Like English, Nuuchahnulth distinguishes two numbers, *singular* and *plural*. But unlike English, it has plural adjectives and verbs, as well as nouns.

Where possible, I gloss Nuuchahnulth plurals using English plurals, as in *nuučyuu* ‘mountains’. But where there is no plural form in English, the abbreviation *pl* indicates that the word is plural, as in *?a?iiḥ* ‘big (pl)’.

- N *nuučyuu*..... mountains
- B *?e?iiḥ*, CTQ *?a?iiḥ*..... big (pl)

**§5. Gender.** Some words having to do with feelings or private body parts have different *feminine* and *masculine*

forms, for describing females and males, respectively. These are indicated by the abbreviations *f*, *m*.

- B ʔuuqsuuqʕ .....happy (f)
- B ʔuuʕaqʕ .....happy (m)

**§6. Pointers.** Pointers are words that say how far away something is. Whereas English distinguishes only two degrees of pointer distance (*this*, *that*), Nuuchahnulth has four, which I abbreviate as *d1*, *d2*, *d3*, *d4*.

- N ʔaḥkuu .....d1 this
- N ʔaḥnii .....d2 that (by you)
- B yaaʕ, CM ḥaaʔaḥi .....d3 that
- B yeeʕ, CM ḥuuʔaḥi .....d4 that (far)

**§7. Aspect.** Nuuchahnulth is rich in *aspects*. Aspect is different from *tense*. Whereas tense has to do with whether an event happens in the past, present, or future, aspect has to do with the shape of events in time, and how smaller events fit into larger events.

Most Nuuchahnulth aspects are *imperfective*, meaning that they describe open-ended events. These include the continuous, repetitive, ongoing, and off-and-on aspects. Only the complete aspect is *perfective*, meaning that it describes an entire event, with a beginning and an end.

Although it is difficult to translate Nuuchahnulth aspects into English, I gloss perfective verbs with plain forms (*say*), and imperfectives with *-ing* forms (*saying*).

- N waa ..... say it
- N wawaa ..... saying it

**§8. Transitivity.** *Intransitive* verbs describe an action with just one participant (a *subject*), while *transitive* verbs also imply an *object*—that is, something that is done to. I gloss transitive verbs and glue words using the word *it*.

- N haʔuk ..... eating
- BL ʔuʔiis, AHTQ ʔuʔiic ..... eating, drinking it

**§9. Abbreviations.** Below is a list of abbreviations used in *First words*. Some indicate which dialect a particular word or gloss pertains to. Others have to do with grammatical concepts, or with the quality of the data.

A	Ahousaht	m	masculine
B	Barkley Sound	M	Makah
C	Central Nuuchahnulth	M	Mowachaht-Muchalaht
d	pointer distance	N	Nuuchahnulth
D	Ditidaht-Pacheedaht	pl	plural
E	East Barkley Sound	Q	Kyuquot-Checleseht
f	feminine	T	Northern Nuuchahnulth
H	Hesquiaht	W	West Barkley Sound
I	Ehattesaht-Nuchatlaht	(*)	accepted by some elders
L	Tla-o-qui-aht	*	not adequately checked

**Function words****1. Interjections**

čuu ..... Okay. Acknowledged. Goodbye.  
 čuk<sup>w</sup>aa ..... Come here.  
 haaʔa ..... Yes.  
 kaaʔa ..... Give me it.  
 ʔeekoo ..... Thank you.  
 maa ..... Here you go.  
 nee ..... Hey! Say now...  
 wa ..... Eh? Right?

**2. Glue words**

ʔani ..... that, because  
 ʔuh ..... be  
 ʔuhiičił ..... become  
 ʔuhʔiš ..... and  
 ʔiš ..... and  
 ʔahʔaaʔał ..... and (then)  
 ʔuyi ..... at the time of  
 ʔuyiya ..... at the time of

**3. Pronouns**

siya ..... me  
 suwa ..... you  
 niiwa ..... us  
 siiwa ..... you all  
 siyaaq ..... it is I

suwaaq ..... it is you  
 niiwaaq ..... it is we  
 siiwaaq ..... it is you all

**4. Pointers**

ʔahkuu ..... D1 this  
 ʔahñii ..... D2 that (by you)  
 yaał ..... D3 that  
 yeeł ..... D4 that (far)  
 haayaḥi C ..... D3 that  
 huuyaḥi C ..... D4 that (far)

**5. Indefinites**

ʔačaq ..... who  
 ʔaqaq ..... what  
 waasi ..... where  
 ʔaaqin ..... how  
 ʔaaqinʔap ..... doing what  
 yaq ..... who (indirect)  
 q<sup>w</sup>iq ..... what (indirect)  
 q<sup>w</sup>aa ..... how (indirect)  
 q<sup>w</sup>aq<sup>w</sup>aa ..... how (indirect)  
 q<sup>w</sup>aaʔap ..... doing (what)

**Content words****6. Nouns**

čaʔak ..... river  
 čakup ..... man

čaakupiih..... men  
 čapac ..... canoe  
 haʔum ..... food, CTQ delicious  
 ʰakum ..... princess  
 ʰatkmiih..... princesses  
 ʰaak<sup>w</sup>aaʰ..... young woman  
 ʰaathaak<sup>w</sup>aʰ..... young women  
 ʰawıʰ ..... chief  
 ʰawıih ..... chiefs  
 ʰaawıʰaʰ ..... young man  
 ʰaawıihʰaʰ ..... young men  
 kakawın..... orca  
 ʰımaqsti ..... spirit  
 ʰuucsma ..... woman  
 ʰuucsaamıih ..... women  
 ʰaʰıqs ..... box  
 maʰtii..... house  
 maamaʰti ..... houses  
 maʔas ..... house, village, tribe  
 maatmaas ..... houses, villages, tribes  
 maanʰ ..... Westcoast tribes  
 nanııqsu..... grandparent  
 nananıqsu..... grandparents  
 nisma..... land  
 nučii ..... mountain  
 nuučyuu ..... mountains  
 nuučaaʰnʰ ..... mountain range  
 nuuk ..... song  
 nuuknuuk ..... songs

ʰnaas ..... day  
 ʰnuwııqsu..... father  
 quuʔas ..... person  
 quutquuʔas ..... people  
 quuʔasmiñ T ..... people  
 q<sup>w</sup>ayačıik ..... wolf  
 ʰaʰna ..... child  
 ʰaʰneʔis ..... small child  
 ʰaatna ..... children  
 ʰaatneʔis ..... small children  
 ʰašii..... path, road, doorway  
 ʔathii ..... night  
 ʔııhtuup ..... whale  
 ʔınk..... fire, light  
 ʔınkšyı ..... wood  
 ʔumʔııqsu ..... mother  
 ʔımtii ..... name  
 ʔaaʔımti ..... names

## 7. Verbs

cııqcııqa ..... speaking  
 cıqšıʰ..... start speaking  
 hawııʰ ..... stop doing  
 haʔuk..... eating  
 haʔukšıʰ..... start eating  
 hınasıʰ..... reach (destination)  
 hınatšıʰ ..... come to  
 hıntšıʰ ..... coming to  
 hının ..... arrive

huyaał ..... dancing  
 huułhuuła ..... dancing  
 huułšił ..... start dancing  
 hupii ..... helping it  
 ɥasiik ..... finish doing  
 ɥakiis ..... standing  
 ɥakiil ..... standing (indoors)  
 ɥakišił ..... stand up  
 ɥawiičił ..... go near to, Q visit  
 mamuuk ..... working  
 naʔaa ..... hearing it  
 neʔiičił ..... hear it  
 wikaap ..... not hearing it  
 naʔaataɥ ..... listening to  
 nunuuk ..... singing  
 nuuʔił ..... start singing  
 ɥaacsaa ..... seeing it  
 ɥaacsiičił ..... see it  
 ɥačuʔał ..... see it  
 čaɥii ..... not seeing it  
 ɥaacsuuɥ T ..... watching it  
 ɥašił ..... look at  
 suu ..... holding it  
 suk<sup>wi</sup>ł ..... take it  
 ɥaaqyiił C ..... standing (indoors)  
 ɥaaqyaas C ..... standing (outdoors)  
 ɥaaqyiičił C ..... stand up  
 waa ..... say it  
 wawaa ..... saying it

waɥyuu ..... at home  
 waɥyaqil ..... at home  
 wałšił ..... go home  
 waałšił ..... going home  
 weʔič ..... sleeping  
 weʔičuł ..... go to sleep  
 yaacuk ..... walking  
 yaacšił ..... start walking, leave  
 yaaʔał ..... watching it  
 ʔuuc ..... owning it  
 ʔuuciičił ..... start owning it  
 ʔucačił ..... go to  
 ʔuuciyuk ..... going to  
 ʔuuctiiɥ C ..... going towards  
 ʔukɥaa ..... named so  
 ʔukɥinł ..... become named so  
 ʔunaak ..... having it  
 ʔunaakšił ..... get it  
 ʔuyuʔał ..... see it

## 8. Locations

hił ..... at, where (indirect)  
 hitiił ..... indoors  
 hineeʔił ..... go indoors  
 mačiił ..... indoors  
 mačinł ..... go indoors  
 hitaas ..... outdoors  
 hineeʔas ..... go outdoors  
 ɥaaʔas ..... outer coast B, CTQ outdoors

łaaʔaaʔił C..... go outdoors  
 hitinqis ..... at the beach  
 hitinqsał ..... go down the beach

### 9. Quantifiers

čawaak ..... one  
 ʔała ..... two  
 qacča ..... three  
 muu ..... four  
 suča ..... five  
 hišuk..... all, everyone, everything  
 ھاčatak E..... all, everyone, everything  
 wikiit..... none  
 wikiitšił ..... disappear, run out  
 ʔaya..... many  
 ʔayiičił ..... become many  
 ʔuuš..... some

### 10. Adverbs

čamihta ..... properly  
 łaakšił..... please  
 łaḥ..... now  
 wik ..... not, no  
 wikiičił ..... not anymore  
 ýuuq<sup>w</sup>aa..... also  
 ʔaani..... really, sure is  
 čamuł E ..... can, able  
 ʔuʔumḥi..... can, able  
 wikłmaa..... cannot, unable

wiḡaaqł ..... cannot, unable

### 11. Adjectives

łuł..... good, beautiful  
 łutłuuł ..... good, beautiful (pl.)  
 ʔišaq ..... bad, ugly  
 čiišḥii T..... bad, ugly, mean  
 ʔiiḥ ..... big  
 ʔeʔiiḥ ..... big (pl.)  
 ʔanaḥʔis..... small  
 ʔeʔinḥʔis..... small (pl.)  
 čušuk ..... new  
 ʔiičim..... old, elder  
 ʔeʔiičim ..... elders  
 mixtuk ..... aging, elderly  
 maýiixtuk T ..... elders  
 łaawaa..... near to  
 sayaa..... far  
 čačimḥi..... (one is) okay  
 šaḥýut C..... (one is) okay  
 wiikšaḥi ..... nothing wrong  
 łaʔuu ..... other, more  
 łałuu..... others

**Function words****1. Interjections**

λayahuʔaʔ.....	Welcome!
waykaašiʔa*.....	Praise!
qaḥ.....	O dear one
wey.....	O friend
ʔaaxax.....	Poor thing!
ʔi.....	What the!

**2. Glue words**

ʔuuk <sup>wi</sup> ʔ.....	do to
ʔuchin.....	do for
ʔuuʔatup.....	do for
ʔuunuuλ.....	because
ʔunwiiλ C.....	because
ʔuusaahi.....	because of
ʔuusumḥi T.....	because of

**3. Pronouns**

siičiči.....	to me
suutiʔ.....	to you
niiḥi.....	to us
siiḥi.....	to you all
siyaas.....	mine
suwaas.....	yours
niiwaas.....	ours
siiwaas.....	your all's

**4. Pointers**

ʔah.....	D1 this
ʔahʔaa.....	that (topical)
yaa.....	D3 that
yee.....	D4 that (far)
ḥiyahi C.....	D1 this (dynamic)
ḥiyiihi C.....	D1 these (dynamic)
ḥaa C.....	D3 that
ḥaayiihi C.....	D3 those
ḥuu C.....	D4 that (far)

**5. Indefinites**

waasq <sup>wi</sup> yi.....	when
q <sup>wi</sup> yi.....	when (indirect)
ʔuna.....	how many
quḥaa.....	how many (indirect)
ʔačaqla.....	named who
yaqlaa.....	named who (indirect)
ʔaqičla.....	named what
q <sup>wi</sup> ičlaa.....	named what (indirect)
yaqwii.....	first one
yaʔakλi.....	one behind, last one
yaqkumqλi*.....	one behind, last one
yaqḥi.....	one's spouse
yaq <sup>wi</sup> ink.....	whom one is with

**Content words****6. Nouns**

ćiiqʷak.....	chant
čaʔak.....	island
čʰaʔak.....	water
hinkuuʔas.....	dog salmon
hisit.....	sockeye salmon
hupał.....	sun, moon
ħaħuułi.....	chief's territory
ħaak <sup>w</sup> aałʔis.....	small girl
ħaathaak <sup>w</sup> aałʔis.....	small girls
ħumiis.....	red cedar
kuk <sup>w</sup> inksi.....	hand
ħucsac C.....	girl
ħucsacmĩnh C.....	girls
łišłin.....	foot
łusmit.....	herring
łʰaqapt.....	plant, branch, leaf
łʰaqaʔas.....	tree
mamałni.....	white person
mamałnimĩnh.....	white people
maamaati.....	bird
meʔiłqac.....	boy
maałʔitqĩnh.....	boys
maʔiłqacmĩnh C....	boys
mifʰaat.....	sockeye salmon
muwač.....	deer
mũksyĩ.....	rock

naʔaqak.....	baby
naatʔaqak.....	babies
piiš.....	fish (general)
pićup.....	inner cedar bark
quuʔassa.....	First Nations person
quuʔassamĩnh.....	First Nations people
saćup.....	king salmon
saamin.....	salmon (general)
saštup.....	crawling animal
sućas C.....	tree
suuħaa.....	spring salmon
taayii.....	senior
tupaati.....	ceremonial contest
tupał.....	ocean, salt water
tuħćiti.....	head
ʔałmapt.....	yellow cedar
ʔaatuš E.....	deer
ʔuyĩ.....	medicine

**7. Verbs**

ciciqink.....	praying, talking to
ćiiqaa.....	chanting
ćiiqšĩł.....	start chanting
hayimħi.....	not knowing
hayaaʔak E.....	not knowing
hiniĩ.....	give it to
hiniics.....	taking it along
hiniip.....	get, catch it
hišimł.....	all together



hišim'yuuł .....	gather together	qaḥsaap .....	kill it
hišim'yup .....	gather it together	tiitiičwa .....	praying
hišimyił .....	all together (indoors)	tiq <sup>w</sup> aas .....	sitting on (platform)
hitačink .....	going against	tiq <sup>w</sup> aasił.....	sit on (platform)
huḥtak .....	knowing (how)	tiq <sup>w</sup> ił .....	sitting (indoors)
huḥtakšił .....	learn (how)	tiqpił.....	sit (indoors), get out of bed
huuḥtakšiiḥ .....	learning, practising how	tiŋas .....	sitting (on ground)
huuḥtakšiiḥ?ap.....	teaching how	wahaak E.....	go to
ḥaḥuupa .....	teaching it	walaak .....	go to
ḥamatap .....	knowing it	waalak .....	going to
ḥamatsap.....	learn it	wikiip .....	get, catch nothing
kamatap .....	knowing it	wiina .....	going to war
kamatsap .....	learn it	wiinapi .....	not moving, staying
kaamathak H.....	knowing it	wiinapił .....	staying (indoors)
kamitquk .....	running	wiinapas .....	staying (outdoors)
kamitqšił .....	start running	wiinapuł .....	stop moving
kumaa .....	pointing at	yaa?ak .....	hurting
kupaa.....	pointing at	yaa?akuk .....	loving it
kupšił .....	point at	?a?atał .....	asking it
łačił .....	let go of	?a?aatuu .....	ask it
łatwaa C.....	paddling	?uči .....	married to
łiḥaa .....	(vehicle) going, travelling	?uk <sup>w</sup> ił.....	making it
łiiḥak.....	paddling, travelling	?uk <sup>w</sup> ink.....	with
łiiḥšił.....	start travelling, leave	?u?uk <sup>w</sup> ink .....	talking to
maanuk <sup>w</sup> ił E.....	try	?uuḥwał.....	using it
mataa .....	flying	?uuḥwink.....	using it
matšił .....	start flying	?uyii.....	give it to
ḥamałšił.....	try	?uuyip.....	get, catch it
qaḥšił .....	die	?uu?ił.....	take it

ʔuʔuʔiih..... harvesting it

### 8. Locations

hiił..... at (indoors)

hiis ..... at (on beach)

hiʔiis..... there (outdoors)

ʔustʔił..... on the floor, downstairs

ʔustʔas..... on the ground

ʔustʔis..... on the sand

hitaaqʔas..... in the woods

hitaaqʔił ..... go into the woods

ʔuwii ..... first

ʔuʔakʔi..... behind, last

ʔutkumqʔi C..... behind, last

### 9. Quantifiers

ʔana..... only

ńupu ..... six

ʔaʔpu ..... seven

ʔaʔak<sup>w</sup>ał..... eight

ćawaak<sup>w</sup>ał..... nine

ḥayu ..... ten

caqiic..... twenty

ʔaʔiiq ..... forty

qacćiiq..... sixty

muyiiq ..... eighty

sućiiq..... hundred

### 10. Adverbs

qii ..... for a long time

qiičił ..... long time passes

kaačʔis ..... for a short time

saačink..... always

taakšił C ..... always

wiiya..... never

ʔeʔintuuʔis..... a little bit

ʔayims ..... often, mostly, a lot

ʔuušpit ..... sometimes

ʔuuštiiya..... sometimes

ʔuušyuuya C ..... sometimes

### 11. Adjectives

miiłhii ..... same

k<sup>w</sup>iishii ..... different

hašah ..... valuable, precious

qaañim..... valuable, precious, sacred

ʔiihmis ..... valuable, important

ʔiihcamis ..... valuable, important

ḥamat ..... known

kamat..... known

tiič ..... alive, healthy

qaḥak..... dead, unconscious

ʔuuqmis ..... fun, pleasant

wiiqmis..... no fun, unpleasant

**Function words****2. Glue words**

čaa..... so tell me  
 taʔλ Q ..... but  
 ʔateʔiš ..... but  
 ʔatquu ..... even though

**4. Pointers**

yaayil..... D3 that (indoors)  
 yaayis ..... D3 that (on beach)  
 yeeyil..... D4 that (far indoors)  
 yeeyis ..... D4 that (far on beach)  
 ʔaayil C ..... D3 that (indoors)  
 ʔaayis C..... D3 that (on beach)  
 ʔuuyil C..... D4 that (far indoors)  
 ʔuuyis C ..... D4 that (far on beach)

**5. Indefinites**

ʔaačačil..... to whom  
 ʔaaqičil..... to what  
 yaaq<sup>w</sup>il..... to which (indirect)  
 q<sup>w</sup>iičil ..... to which (indirect)  
 yaqck<sup>w</sup>ii..... one's ancestor  
 yaqḥyuu ..... one's relative  
 yaaqsčafin..... one's friend  
 ʔaqaath..... of what tribe  
 waastath..... of what tribe

waayath..... living where  
 waasi maʔas C ..... living where  
 waastaqšiλ..... come from where

**Content words****6. Nouns**

čiišuł ..... washroom  
 čiiyaa T..... chair  
 haawacsacim ..... eating table  
 hupkimł ..... ball  
 ʔačimsiqsu..... brother (of a female)  
 ʔaḥačimsiqsu..... brothers (of a female)  
 kišta ..... chamberpot, washroom  
 k<sup>w</sup>aaʔuuc..... grandchild  
 k<sup>w</sup>akuuc ..... grandchildren  
 k<sup>w</sup>aasačus..... chair  
 k<sup>w</sup>aacsacum C ..... chair, bench  
 k<sup>w</sup>iis ..... snow  
 hiwəḥmis ..... cloud  
 ʔuučmup ..... sister (of a male)  
 ʔuučmup T ..... sisters (of a male)  
 ʔuučmupminḥ ..... sisters (of a male)  
 ʔiissačum C ..... desk  
 ʔiisuwił C ..... school  
 ʔiisyak C..... pen, pencil  
 maamiiqsu ..... older sibling  
 neʔiiqsu ..... aunt, uncle  
 ʔačaalyak ..... book

nánaaničyak ..... book  
 piipaa ..... paper  
 qicaasim ..... desk  
 qicuwił ..... school  
 qicýak ..... pen, pencil  
 šu?uł C ..... washroom  
 tiipin ..... table  
 wii?uu ..... nephew  
 ýuk<sup>w</sup>iqsu ..... younger sibling  
 ?aasiiqsu ..... niece  
 ?učqmis ..... fog  
 ?uqhýims ..... relative  
 ?uušhýims C ..... relative  
 ?aaýuušhýims C ..... relatives  
 ?uwaatin E ..... relative  
 ?uu?uwaatin E ..... relatives  
 ?iyaqhmis ..... news, story, information  
 ?uuštup ..... something  
 hiyiqkup ..... all kinds of things  
 wikstup ..... nothing  
 čiiqłis?ath ..... Checlesiht person  
 qaayúuk<sup>w</sup>ath ..... Kyuquot person  
 ?iihatis?ath ..... Ehattesiht person  
 činaxint?ath ..... Chinehkint person  
 nučaał?ath ..... Nuchatlaht person  
 muwačath ..... Mowachaht person  
 mačlaath ..... Muchalaht person  
 hišk<sup>w</sup>ii?ath ..... Hesquiaht person  
 řaahuus?ath ..... Ahousaht person

řa?uuk<sup>w</sup>i?ath ..... Tla-o-qui-aht person  
 yuułu?ii?ath ..... Ucluelet person  
 túk<sup>w</sup>aa?ath ..... Toquaht person  
 řuučúqłis?ath ..... Uchucklesaht person  
 čišaa?ath ..... Tsesaht person  
 huupačas?ath ..... Hupacasath person  
 huuřii?ath ..... Huu-ay-aht person  
 niitiina?ath ..... Ditidaht person  
 řaačiina?ath ..... Pacheedaht person  
 q<sup>w</sup>inišči?ath ..... Makah person  
 řaa?as?ath ..... Makah person

## 7. Verbs

čiyił C ..... lined up (indoors)  
 čispił C ..... line up (indoors)  
 himwiča ..... telling folktales  
 huksaa ..... counting  
 huksčił ..... start counting  
 huuxs?atu ..... resting  
 hu?acačił ..... go back to  
 huu?aciýuk ..... going back to  
 řa?uk<sup>w</sup>ił ..... do back to, retaliate  
 řa?uqhšiił ..... do in turn  
 řaa?uqhšiił ..... taking turns  
 kašsaap ..... put it away  
 k<sup>w</sup>isaa ..... snowing  
 řiwařak ..... cloudy  
 řiwařayu T ..... cloudy  
 řiisřiisa C ..... writing, studying

λiisšiλ C..... start writing  
 λiisałaʔap C..... write it on (screen)  
 λuyačiλ..... become good  
 λiikapuλ..... raise one's hand  
 λuulapuλ C..... raise one's hand  
 λupaa..... hot weather  
 λupin Q..... sunny  
 mitx<sup>w</sup>aa..... rotating  
 mitxšiλ..... rotate (once)  
 mǎlaa..... cold weather  
 mǎluk E..... cold weather  
 mǎwaa..... bring it  
 mǎiλaa..... raining  
 nanaʔa..... understanding it  
 wiwǐkapa..... not understanding it  
 kukums Q..... not understanding it  
 ǎačaał..... reading it  
 ǎǎǎaǎič..... looking over it, B reading it  
 pisatuk..... running around, B playing  
 qiicqiica..... writing, studying  
 qicšiλ..... start writing  
 qicałaʔap..... write on (screen)  
 wiiqsii..... stormy weather  
 wiiwiiquk..... dreary environment  
 yuʔi..... windy  
 ʔiisaak..... respecting it  
 ʔiiqḥuk..... telling (information)  
 ʔiiqḥšiλ..... tell (information)  
 ʔiicʔiiqḥa C..... telling (narrative)

ʔimčaap C..... playing  
 ʔučqak..... foggy  
 ʔuuḥtaasa..... behaving well  
 ʔuumačuk..... talking about it  
 ʔuupaal..... together with, Q friend  
 ʔuuqḥi C..... telling (narrative)  
 ʔuuqumḥi..... calm weather  
 ʔuuʔuuquk..... nice environment  
 ʔuʔath..... of the tribe of  
 ʔuuksčaʔin..... friend of  
 ʔuqḥyuu..... related to

## 8. Locations

hiiłapi..... above, there  
 hiiłapił..... above, there (indoors)  
 hiiłapas..... above, there (outdoors)  
 hiiłapuλ..... get above, get there  
 hinaayil..... above, upstairs, in the sky  
 hisiik..... along (path)  
 hiyath..... living at  
 hił maʔas C..... living at  
 hisʔath..... of the tribe of  
 histaqšiλ..... come from

## 9. Quantifiers

ǎupqimł..... one (chunk, dollar)  
 ʔaλqimł..... two (chunks, dollars)  
 qacčaqimł..... three (chunks, dollars)  
 muuqumł..... four (chunks, dollars)

ńupčiił ..... one day  
 ʔaʎčiił ..... two days  
 qacćačiił ..... three days  
 muučiił ..... four days  
 ńupqʔičh ..... one year  
 ʔaʎqʔičh ..... two years  
 qacćaqʔičh ..... three years  
 muuqʔičh ..... four years

### 10. Adverbs

čaani ..... first, for a while  
 ʔeʔim ..... for the first time, as soon as  
 čaʔaał C ..... go ahead (and go)  
 kuwíła ..... go ahead, might as well  
 huʔaas ..... again  
 huuʔak ..... early, long ago  
 wiićak ..... late, too late  
 ʎumaaʔa ..... wholeheartedly  
 naʔiiʔak ..... right away  
 ʔiiqhii ..... still  
 ʔiqsiła ..... do again  
 ʔuʔuuk<sup>w</sup>aqh ..... do on one's own

### 11. Adjectives

q<sup>w</sup>ačaał ..... beautiful  
 ʎihuk ..... red  
 ʎisuk ..... white  
 tupkak ..... black  
 našuk ..... strong

ɥaaʔak ..... strong  
 wiiʔak ..... weak  
 wiwinhi T ..... weak  
 ʔuušcuk ..... difficult  
 hix<sup>w</sup>atmis ..... difficult, burden  
 wikcuk ..... easy  
 k<sup>w</sup>aasims Q ..... easy  
 čišxak T ..... dirty  
 mačqak E ..... dirty  
 ʔašxak ..... dirty, B reckless, rude  
 ʔayims ..... frequent, a lot

### 12. Names

neenʔis ..... my grandparent  
 nani ..... your grandparent  
 neeʔis\* ..... my auntie, uncle  
 neʔi ..... your auntie, uncle  
 ńooŵis ..... my dad  
 ńuŵi ..... your dad  
 ʔoomis ..... my mom  
 ʔumʔi ..... your mom

**Function words****1. Interjections**

ḥaʷeeł..... O chief  
 ḥaʷeeḥ..... O chiefs  
 neen..... O Grandma, Grandpa  
 ḥoow̓i ..... O Dad  
 ʔoom̓i ..... O Mom  
 ʔteen C..... O child

**4. Pointers**

yaaʔapi..... up there  
 yaaʔač̓išt ..... there on the water  
 ḥaaʔapi C ..... up there  
 ḥaaʔač̓išt C\* ..... there on the water

**5. Indefinites**

ʔač̓iic ..... whose  
 yaq<sup>w</sup>iic..... whose (indirect)  
 yaq<sup>w</sup>ac ..... whose (indirect)  
 yaqč̓iil..... one's neighbour (indoors)  
 yaqč̓iis ..... one's neighbour (on beach)  
 yaqč̓aas..... one's neighbour (outdoors)  
 waascač̓ił..... go where  
 q<sup>w</sup>icač̓ił..... go where (indirect)  
 waasciʔuk..... going where  
 q<sup>w</sup>iiciʔuk..... going where (indirect)  
 waast̓iḥ C..... going towards where

q<sup>w</sup>iict̓iḥ C..... going towards where (indirect)  
 ʔuqʔišt̓iik ..... whatchamacallit  
 č̓uqʔišt̓iik ..... whasisname, whatsername

**Content words****6. Nouns**

č̓uʔič̓ḥ ..... winter  
 ʔaaqš̓ił ..... spring (season)  
 ʔaʔiic̓ḥ..... spring (season)  
 ʔuʔpiic̓ḥ..... summer  
 ʔaʔiic̓ḥ ..... autumn  
 kuʔał..... morning  
 ʔap̓win ..... middle  
 ʔap̓win ḥaas..... midday, noon  
 ʔam̓iimitʔi..... yesterday  
 ʔam̓iiłik ..... tomorrow  
 č̓isq̓mis..... meat  
 č̓amas..... sweet, B delicious, Q fruit  
 č̓aamassit ..... molasses, juice, sodapop  
 k<sup>w</sup>aapii..... coffee  
 ʔaaq̓mis..... oil, lard  
 ʔaaq ..... blubber  
 ʔimcsit ..... broth, soup  
 m̓ink ..... milk  
 ḥaamut ..... leftovers  
 ḥaayi..... salmonberry shoots  
 naqsac..... drinking vessel  
 naqʔak..... drinking vessel, beverage

qawii .....	salmonberry
qaawic .....	potato
qilcuup .....	cow parsnip
siisiickuk .....	rice
šuuk <sup>w</sup> aa .....	sugar
tasaŷak* .....	spread (butter, jam)
tućup .....	large purple sea urchin
ŷama .....	salal berry
ŷapłck <sup>w</sup> ii .....	fish jerky
nućak .....	egg
qinħaama C .....	egg
nixtin .....	fish eggs
siiħmuu .....	herring eggs
k <sup>w</sup> aqmis C .....	herring eggs
liłickuk .....	flour
sapnin .....	bread, bannock, flour
luupćuu T .....	bannock
pařaćaqł .....	yeast bread
łaxaas .....	dinner plate
łatxřaħs C .....	dinner plate
ħačwaha .....	bowl
qaćak .....	fork, needle
ćućak .....	spoon
řamiit C .....	spoon
řakŷak .....	knife, Q carving knife
ćiima C .....	knife, Q fish-cutting knife
x <sup>w</sup> itaayu T .....	knife

**7. Verbs**

ćaxtak .....	happy
ćimqł .....	happy, B feeling good
ćitak .....	happy
řuuřaqł .....	happy (m)
řuuqsuuqł .....	happy (f)
řuuřuqćap .....	having fun, enjoying doing
wiiwiqćap .....	sad, not enjoying doing
řiiwałuk .....	sad
wiiřaqł .....	angry (m) B, CTQ sad
wiiqsuuqł .....	angry (f)
řuuřsuuqł .....	angry
ħařiićił .....	get informed
ħařiiřap .....	inform it
ħawiiqł .....	hungry
kałħak .....	daylight, day
katřuk C* .....	proud
łupaal .....	hot (to the touch)
łupmiil .....	hot (indoors)
łumaħs .....	hot (in vessel)
łupřiiħa .....	feeling hot, sweating
małaał .....	cold (to the touch)
małmiil .....	cold (indoors)
małřaħs .....	cold (in vessel)
ćitasŷiiħa .....	feeling cold
řatxsumħi T .....	feeling cold
naqmiiħa .....	thirsty
niswaćił .....	get full of food



nučhak..... proud, happy  
 puʔaʔatu..... sleepy  
 ʔusaak ..... tired  
 teʔiʔ ..... sick  
 tinʔaʔ C..... bell rings, o'clock  
 tuupʂiʔ ..... evening, dinner  
 tuuhuk..... afraid of  
 ʔapatʂiʔ ..... think through, decide  
 ʔaʔaʔapata..... thinking, planning  
 ʔuuqʔaap..... thinking, expecting  
 siqiiʔ ..... cooking  
 ʔuucaaqa ..... cooking it  
 ʔuućak C..... cooking it  
 ʔuʔiis ..... eating, drinking it  
 ʔaaʔak ..... shy, embarrassed  
 ʔucaʔtak..... going towards  
 ʔucaʔtaćiʔ..... go towards  
 ʔapaak ..... willing  
 ćiʔnuqʔ ..... unwilling, not want to do  
 wiwiʔak\* ..... unwilling, not want to do  
 ʔasna E ..... unwilling, not want to do  
 ʔiʔak..... weeping

### 8. Locations

hiʔaaʔ ..... on (screen)  
 hiʔaas..... on (platform)  
 hinaʔuʔ..... in front of  
 hinapaʔ ..... behind it, on one's back  
 hiʔkumqʔi..... behind it, last

ʔukćiiʔ..... next to (indoors)  
 ʔukćiis ..... next to (on beach)  
 ʔukćaas..... next to (outdoors, on platform)  
 hiʔwin ..... in the middle  
 hiʔćuu ..... inside (container)  
 hitaću ..... inside (container)  
 hitaćinʔ ..... go into (container)  
 hitaćinap..... put it into (container)

### 9. Quantifiers

ćawiista ..... one in a vehicle  
 ʔaʔista ..... two in a vehicle  
 qacćista..... three in a vehicle  
 muyista..... four in a vehicle  
 ʔuʔit ..... once  
 ʔaʔʔit ..... twice  
 qacćuʔit ..... three times  
 muuʔit ..... four times  
 ʔuʔiʔći ..... one o'clock  
 ʔaʔʔiʔći..... two o'clock  
 qacćuʔiʔći ..... three o'clock  
 muuʔiʔći ..... four o'clock

### 10. Adverbs

hiiʂuu..... all together  
 ʔaayuu ..... many together  
 takaa..... keep doing, nevertheless  
 takaas C\* ..... keep doing  
 wiktaqʂiʔ..... without having done

wiktum C..... without having done  
 wikʷuu ..... have never done  
 ʔaanəhi..... only do, but  
 ʔanasifa ..... only do  
 ʔumaas Q..... very

### 11. Adjectives

qat ..... hard, firm  
 ɫatxʷak..... soft, yielding  
 taɫkak Q..... soft, yielding  
 kʷatyik ..... heavy  
 ɫatyikʔis ..... light (in weight)  
 ʔaaq..... long  
 ʔaaneʔis..... short (in length)  
 ɲicʔis C..... short (in length)  
 sayaača..... high  
 ʔunaacha ..... low, as high as  
 ɫaʔax ..... fast  
 wityax\* ..... slow  
 ɫuuɫuuɫa ..... slow  
 ɕaaxuk ..... fast (vehicle)  
 wiicxuk\* ..... slow (vehicle)  
 haʃiɫ..... informed, aware  
 haaʃiɫsa..... informative, interesting

### 12. Names

caxcaaʔa ..... Bamfield  
 ɕaaxaana ..... Tsaxana  
 ɕuumaʔas..... Somass (Port Alberni)

hisaawista..... Esowista  
 hitaču ..... Hitacu  
 hupičaθ\* ..... Opitsaht  
 huupsitas ..... Houpsitas (Kyuquot)  
 ɫamaataxʷ\* ..... Campbell River  
 ɫikuut..... Klehkoot  
 malaačant\* ..... Malachan (Nitinaht Lake)  
 maaqtusiis ..... Maaqtusiis (Ahousaht)  
 mituuni..... Victoria  
 ɲaʔaquuʔa ..... Macoah  
 naanaayimux\* ..... Nanaimo  
 niyaa..... Neah Bay  
 ɲačiqs ..... Tofino  
 ʔaačiinaʔa\* ..... Port Renfrew  
 sasačkčas ..... Hot Springs Cove  
 saaʔəhi\* ..... Tsahaheh  
 ɫayuustanas\* ..... Ty-Histanis  
 yukʷaath..... Yuquot  
 yuuɫuʔiɫ ..... Ucluelet  
 ʔiihatis..... Ehatis  
 ʔuuɫaqči..... Oclucje  
 ɕahwinʔis..... Ahahswinis  
 ɕanaqɫa ..... Anacla

**Function words**

**1. Interjections**

čaʔa C..... Go!  
 hača..... Maybe.  
 haawaa\* ..... Hey!  
 qatq ..... Wow! Damn!  
 ʔinisʔaah ..... Hopefully.

**5. Indefinites**

waayaq..... which  
 ʔaaqinqh..... why, how  
 ʔaqinw Q..... why  
 yaq<sup>w</sup>inλ\* ..... because of which  
 q<sup>w</sup>aanuuλ\* ..... because of which  
 ʔaqis ..... do what, what happens  
 q<sup>w</sup>is..... do what (indirect), do so  
 ʔaqisiła ..... what happens (to)  
 q<sup>w</sup>isiła..... what happens (to) (indirect)  
 ʔaʔaquu ..... saying what  
 qumiista ..... those in a crew

**Content words**

**6. Nouns**

ciqhsii..... public speaker  
 ciyapuxs ..... hat, wearing a hat  
 čikčik H..... cart, Q motor vehicle  
 čistuup..... rope, string, wire, line

čix<sup>w</sup>atin..... eagle  
 čims ..... black bear  
 hapsýup ..... hair, fur  
 hułʔin ..... dancing regalia  
 huupuk<sup>w</sup>as ..... motor vehicle  
 kaatu T ..... cat  
 kuḥ ..... hole, opening  
 kuut ..... coat  
 kachaq ..... blanket  
 kayuumin ..... cougar  
 keeʔin ..... crow  
 lučʔin C ..... woman's dress  
 ḥak<sup>w</sup>aλʔin..... woman's dress  
 λihʔaqλyák ..... shirt  
 λišʔliqyák..... pants  
 mamuu ..... basketwork  
 mamuqhsí ..... worker  
 masčim ..... common person, people  
 matuk ..... airplane  
 muut ..... boat (general)  
 maʔakλiqs ..... speedboat  
 mučičtup..... clothing  
 piišpiš ..... cat  
 quʔišin ..... raven  
 siičpaax C ..... cougar  
 šuuwis..... shoe  
 taana..... money  
 tims..... garbage  
 tiickin ..... thunderbird

wiʔak..... warrior, angry, stubborn  
 witwaak..... warrior, warriors  
 ʔawatin H..... eagle  
 ʔiinaxma..... regalia, costume  
 ʔuuštaqyu..... doctor, initiated  
 ʔux<sup>w</sup>aap ..... paddle  
 ʔiniiλ..... dog

## 7. Verbs

ćuk<sup>w</sup>iλ ..... wash  
 ćućink..... washing hands  
 čaqšiλ..... push  
 čatšiλ C ..... push  
 čayax ..... picking berries  
 čiičiλ ..... pull  
 čiics ..... trolling  
 čapyiiq..... going by canoe  
 čapaak T..... going by canoe  
 čičiλ ..... cut it  
 ćuħiiyap ..... put out fire, turn off light  
 hapaksuł..... having facial hair  
 haḥiis ..... bathing  
 haħił ..... invite along  
 hawičaqšiλ ..... finish, get ready  
 hayimħičiλ ..... forget  
 hayaapałšiλ ..... forget  
 wikwinčiλ C..... forget  
 haaʔin..... calling to, inviting  
 haʔaas ..... go eat

hiinaλ C..... find it  
 hinata C ..... invite it  
 hisšiλ ..... hit it (with tool)  
 ɬamup ..... recognizing it  
 ɬačuuč ..... not recognizing it  
 kaapap C..... liking it  
 kiłšiλ ..... shatter  
 kuwās ..... (door is) open  
 kuwiiitap ..... open (door)  
 kuħsaap ..... open it  
 k<sup>w</sup>ačiλ..... break (in two)  
 ɬaɬak<sup>w</sup>in..... pleading  
 ɬaakɬaak<sup>w</sup>a C ..... pleading  
 λaweʔii..... go near to  
 λičaħs ..... driving, steering vessel  
 λaqaqa..... growing  
 λiiʔił ..... feasting  
 λiićuu ..... giving a feast  
 λiix<sup>w</sup>aa..... laughing  
 λuu ..... remembering  
 maakuk..... buy it  
 ʔuħaa ..... buy it  
 ʔuʔaap C..... buy it  
 mak<sup>w</sup>?atu ..... sell it  
 mamuʔas ..... go to work  
 maaxtaqšiλ T..... do a good deed, thank you  
 m<sup>u</sup>ćič ..... dressed  
 m<sup>u</sup>ćičuλ ..... get dressed  
 m<sup>u</sup>šʔas..... (door is) closed

múšʔiitap..... close (door)  
 múšsaap..... close it  
 naawáhi..... waiting  
 naʔuuk..... going with  
 naʔuuqs ..... going with (in vessel)  
 naaʔuu..... eating, taking part together  
 naaʔuuʔap ..... sharing with  
 náačuk..... looking for it  
 qaacii..... give it to  
 qíčas ..... go to school  
 sahas..... pulling cedar bark  
 sayeʔii ..... go far  
 susaa..... swimming  
 šuušuuwishʔtinλ ..... put on shoes  
 wiwikʔtinλ..... take off shoes  
 tuxšiλ ..... jump  
 ʔičiλ..... throw it  
 ʔiyii..... throw it to  
 ʔipiλ ..... fall (to floor)  
 ʔiʔiiλ..... fall (to ground)  
 ʔiʔaaʔatu..... fall downwards  
 wahšiλ..... throw it away  
 wiikaλ ..... find nothing  
 wiikšahap ..... doing nothing  
 wiikstupšahap ..... doing nothing  
 yaaxyaax<sup>w</sup>a..... sweeping, brushing  
 yaxmiił ..... sweeping floor  
 ʔačyaap ..... collecting firewood  
 ʔiičayap ..... lift it up

ʔink<sup>w</sup>ačiλ ..... fire starts, light goes on  
 ʔink<sup>w</sup>ayap ..... start fire, turn on light  
 ʔiinaxiičiλ..... get dressed up, ready  
 ʔuuksnaaʔał ..... handling, playing with it  
 ʔukuxsuλ ..... put it on one's head  
 wikuxsuλ ..... uncover one's head  
 ʔuk<sup>w</sup>ičuλ..... put on (clothing)  
 hañahtuλ ..... take (clothing) off  
 ʔuñaaḥ ..... looking for it  
 ʔuunak..... dancing (dance), singing (song)  
 ʔuʔuyaqḥ ..... singing (song)  
 ʔuupap..... preferring it  
 ʔuutaq..... working on, fixing it  
 ʔuuwaλ..... find it  
 ʔuyiiq..... going by (vehicle)  
 ʔačik ..... knowing how, skilled  
 wičik..... not knowing how  
 ʔatiqšiλ..... thank, acknowledge it

## 8. Locations

hiyaḥs ..... in (vessel)  
 hitaqs..... in (vessel)  
 hitaqsiλ ..... get in (vessel)  
 hinułta ..... get out of (vessel)  
 hiłyin ..... at the bow  
 λičaa..... steering, at the stern  
 hitasaλ..... arrive at a beach  
 hinaačiλ ..... go out on the water  
 hiłaačišt ..... on the water

hiłcaatu ..... on the open ocean

### 9. Quantifiers

ńupuuq ..... one hundred twenty

ʔałpuuq ..... one hundred forty

ʔałak<sup>w</sup>alıiq ..... one hundred sixty

čawaak<sup>w</sup>alıiq ..... one hundred eighty

hayuuq ..... two hundred

humaqł ..... whole, all of

qatwaat ..... half

ʔaph̄taak ..... half

ʔuum̄aa ..... go so far

ʔuuna ..... go so far

### 11. Adjectives

łac ..... fat

łiħaqšił ..... skinny, CTQ get skinny

łiħaqya Q ..... skinny

łiħaqyiħa ..... skinny, B sickly skinny

ʔiiħpiit C ..... tall, high-ranking

ʔanaħpit C ..... short (in height)

yaqsimł ..... long-haired

ńiicumł C ..... short-haired

ʔasqii ..... bald on top

ʔapaas ..... cute (small)

ħaaħmaħi C ..... cute (childlike)

ʔaaphii ..... kind, generous

wiiqhii C ..... unkind, selfish

wiikhii ..... stingy, stuck up

hawiču ..... finished, ready

ʔiinaxyu ..... dressed, ready

### 12. Names

k<sup>w</sup>atyaat ..... Kwatyaat

k<sup>w</sup>iik<sup>w</sup>istupsap ..... the Transformer

muwačmit ..... Son of Deer

ʔaatušmit E ..... Son of Deer

quʔišinmit ..... Son of Raven

paašħuk ..... Raven's wife

paašħima C ..... Raven's wife

ʔiʔišsuʔił ..... Wild Woman

ʔiyikałamu C ..... Wild Woman

niipił Q ..... Wild Woman

ʔinthtin ..... Snot Boy

ʔintʔuukt C ..... Snot Boy